K. 1287. Stela from Thalaborivat, 7th-8th centuries CE

Kunthea Chhom, Julia Estève and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Julia Estève, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK01287

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01287.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh-eighth centuries CE.

Edition

〈1〉 Aṁnoy· (mratā)[ñ·] [.]o[.][.]smā[.](pa)ndi(ta Ai)〈2〉 ta vraḥ kamratāṅ· Añ· suvarṇṇal-iṅga〈3〉 [2+](ya) raṅga I vā (kañcan·) I vā dharmma I vā [1+]〈4〉 [1+](p·) I vā ka pliṅ· I vā An·rok· I ku ya jā I〈5〉 ku (dven·) I ku Aṁras· ple (mar·) sre Ai caṁkā mā tlo〈6〉ṅ· 10 sre Ai (kaṁdot·) mā tloṅ· 77 slā teṁ 200 tmur· 20〈7〉 Aṁnoy· pqañ(·) rāṁ Ai ta vraḥ kamra〈8〉tāṅ· Añ· śrīcaṇḍīśvara || kośa prak· I〈9〉 makuṭa I trīpāda laṅgau I saṅ·hvār· māṣ· I klas·〈10〉 laṅgau I toṅ· vāy· laṅgau samruk· II cnā〈11〉(r· dan·huṁ·) laṅgau I jagar· laṅgau samruk· II〈12〉 thās· I srageḥ samruk· I bhājana laṅgau I〈13〉 kñuṁ vraḥ ta si vā kañjai I vā paroy· I vā krā(ṅ)· I〈14〉 vā (t)eṅ· voṁ sot· I vā Antis· I vā kaṁvau I〈15〉 vā Aras· I vā tkar· I vā kaṁdot· I vā tleṅ· I〈16〉 ku kañjuṅ· I ku ye laṅ· I ku kañcit· I ku vot· I〈17〉 ku mān· ra Añ· I ku ye hvāy· I ku ye〈18〉 māy· I ku tpoñ· I ku skep· I ku ye Ai〈19〉

sre Ai caṁkā tloṅ· mā gui 20 I tmur·〈20〉 (40) I slā teṁ 200 I toṅ· 10 gui neḥ〈21〉 ti roḥ tel· prativaddha Ai ta vraḥ ka〈22〉mratāṅ· Añ· śrī(li)ṅgeśvara || ⇝

Apparatus

〈1〉 (mratā)[ñ·] [.]o[.][.]smā[.](pa)ndi(ta Ai) ◇ *Aṁnoy[...]* SP; *sru[...]vasm[...]rddey* VS.

〈2〉 suvarṇṇaliṅga ◇ *sovarṇṇaliṅga* SP.

〈3〉 [2+](ya) raṅga ◇ *[1+]* SP. — 〈3〉 (kañcan·) ◇ *kuñjar* SP; *kañcan* VS. — 〈3〉 vā [1+] ◇ *vā* SP; *vā* VS.

〈4〉 [1+](p·) ◇ *[2+]p* SP; *[...]p* VS. — 〈4〉 ka pliṅ· ◇ *kaṁpleṅ·* SP. — 〈4〉 ku ya jā I ◇ *ku ya [2+]* SP.

〈5〉 ku (dven·) ◇ *ku [1+]er* SP; *(ku dven)* VS. — 〈5〉 ple (mar·) sre ◇ *ple [...] sre* SP.

〈6〉 10 ◇ *7* SP. — 〈6〉 (kaṁdot·) ◇ *dok* SP. — 〈6〉 200 ◇ *100* SP. — 〈6〉 20 ◇ *40* SP.

〈8〉 || ◇ *2* SP.

〈9〉 trīpāda ◇ *tripāda* SP.

〈10〉 toṅ· vāy· ◇ *toṅvāy* VS. — 〈10〉 samruk· ◇ *saṁruk* SP.

〈11〉 (r·) ◇ *ṅ* VS. — 〈11〉 samruk· ◇ *saṁruk* SP.

〈12〉 laṅgau I ◇ *laṅgau [1+]* SP; *laṅgau ||* VS.

〈13〉 si ◇ *sī* SP. — 〈13〉 kañjai ◇ *kañai* VS. — 〈13〉 krā(ṅ)· ◇ *krān* SP; *krād* VS.

〈14〉 (t)eṅ· voṁ sot· ◇ *kaṁteṅ vai sot* SP. — 〈14〉 Antis· ◇ *an[.]es* SP.

〈16〉 ye laṅ· ◇ *ye laṅ* SP. — 〈16〉 kañcit· ◇ *kahit* SP.

〈17〉 mān· ra ◇ *vānara* SP.

〈18〉 ye Ai ◇ *ye Ai I* SP; *ye Ai I* VS.

〈19〉 caṁkā ◇ *caṁka* VS. — 〈19〉 gui ◇ *giy* SP.

〈20〉 (40) I ◇ *20 I* SP; *20 I* VS. — 〈20〉 200 I ◇ *100 I* SP.

〈21〉 ti roḥ tel· ◇ *ta roḥ tel* SP.

〈22〉 (li)ṅgeśvara ◇ *[ru]drāṅgeśvara* SP; *diṅgeśvara* VS.

Translation into French by Pou 2011

〈1–6〉 Offrandes [...] à V.K.A. le liṅga d'or, 〈les serviteurs suivants〉 : [...] raṅga, Vā Kuñjar, Vā Dharma, Vā [...]p, Vā Kaṁpleṅ, Vā Anrok; Ku Ya[...], Ku [...]en, Ku Aṁras [...]; la rizière à Caṁkā mesurant 7 *tloṅ*, la rizière à Dok mesurant 7 *tloṅ*, 100 aréquiers, 40 bœufs.

〈7–12〉 Offrandes de P-Añ Rāṁ à V.K.A. Śrī Caṇḍīśvara : 1 gaine d'argent, 1 diadème, 1 trépied en cuivre, 1 sautoir d'or, 1 *klas* en cuivre, 2 *tloṅ* vāy en cuivre repossé, 1 burette de parfum en cuivre, 2 *jagar* en cuivre repoussé, 1 plateau, 1 *srageḥ* en repoussé, - grande coupe en cuivre.

〈13–15〉 Serviteurs offerts au dieu : Vā Kañjai, Vā Paroy, Vā Krān, Kaṁteṅ Vai Sot, Vā [...], Vā Kaṁvau, Vā Aras, Vā Tkar, Vā Kaṁdot, Vā Tleṅ.

〈16–18〉 〈Serviteurs〉 : Ku Kañjuṅ, Ku Ye Laṅ, Ku Kahit, Ku Vot, Ku Vānara Añ, Ku Ye Hvāy, Ku Ye Māy, Ku Tpoṅ, Ku Skep, Ku Ye Ai.

〈19–22〉 Rizière à Caṁkā mesurant 20-1 〈*tloṅ*〉; 20 bœufs, 100 aréquiers, 10 cocotiers. Toutes ces personnes attachées à V.K.A. Śrī Rudrāṅgeśvara [...].

Translation by Vong 2011

〈1–6〉 Donation of rice [...] 〈prosper〉 [...] to 〈Vraḥ Kamratāṅ Añ〉 My Lord Suvarṇṇaliṅga [...] husked rice, 5 men servants (list of the five names of Vā) and 3 women servants (list of the three names of Ku), substantial mean of Mar, rice-field at Camkā, one Mā 10 Tlong, rice-field at Kamdot, one Mā 7 Tlong, 200 areca trees, 20 bulls and cows.

〈7–12〉 Donation of P-añ Rām to My Lord Śrī Caṇḍīśvara 〈comprised〉 1 silver box, 1 crown, 1 bronze container with three supporting legs, 1 golden decorated band (*saṁvār*), 1 umbrella with bronze handle, offering of two bronze embossed objects, 1 bronze incense pot, 2 sets of embossed bronze Jagar (drum?), 1 tray, 1 embossed Srageḥ, 1 bronze plate container.

〈13–18〉 Servants of God, 11 men (list of 11 names of Vā), 10 women (list of 10 names of Ku).

〈19–22〉 Rice-field at Chamkar, once 21 Tlong, 21 bulls with cows, 201 areca trees, 10 coco trees, these listed items are even concerned as donated objects for My Lord Diṅgeśvara.

Commentary

Saveros Pou records an illegible line 23.

Bibliography

First edited by Vong Sotheara (2011, pp. 26–40) with an English translation; reedited by Saveros Pou (2011, pp. 47–51) with a French translation; reedited here by Julia Estève and Dominique Soutif based on the estampage EFEO n. 1921.

Primary

[VS] Vong, Sotheara. 2011. "Recently Discovered New Inscriptions from Pre-Angkorian Cambodia in Stung Treng Province." *Sangkumsastra Manussastra* 76, pp. 26–40. Pages 26–40.

[SP] Pou, Saveros. 2011. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume IV*. Paris: L'Harmattan. [URL]. Pages 47–51.